

BÁT NHÃ BA LA MẬT ĐA THÔNG MINH THẦN CHÚ

Soạn dịch: HUYỀN THANH



नमो धर्मोद्गतस्य बोधिसत्वस्य महामहाकरुणिकस्य  
 NAMO DHARMODGATASYA\_ BODHI-SATVĀYA\_ MAHĀ-SATVĀYA\_ MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA  
 नमो शत्रुपरिग्रहस्य बोधिसत्वस्य महामहाकरुणिकस्य  
 NAMO ŚAD-PĀRAMITASYA\_ BODHI-SATVĀYA\_ MAHĀ-SATVĀYA\_ MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA  
 नमो प्रज्ञापरिग्रहस्य  
 NAMO PRAJÑĀ-PĀRAMITĀYE  
 तद्यथा मुनिधर्मो संग्राहधर्मो अनुग्राहधर्मो विमुक्तधर्मो सद्विमुक्तधर्मो  
 तद्यथा मुनिधर्मो संग्राहधर्मो अनुग्राहधर्मो विमुक्तधर्मो सद्विमुक्तधर्मो  
 TADYATHĀ: MUṆI-DHARME \_ SAṂGRAHA-DHARME \_ ANUGRAHA-DHARME \_ VIMUKTĀ-DHARME \_ SADĀNUGRAHA-DHARME \_

VAIŚRAVAṆA-DHARME SAMANTA ANUPARIVARTANA-DHARME  
GUṆA-GRAHA SAMGRAHA-DHARME SARVATRĀNUGATA-DHARME  
SARVA KARA PARIPŪRṆA-DHARME SVĀHĀ

Ý nghĩa của Thần Chú:

NAMO DHARMODGATASYA BODHI-SATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA  
MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA

(Quy mệnh Đấng đầy đủ Tâm Đại Bi là **Pháp Thượng Bồ Tát Ma Ha Tát**)

NAMO ŚAḌ-PĀRAMITASYA BODHI-SATVĀYA MAHĀ-SATVĀYA  
MAHĀ-KĀRUNĪKĀYA

(Quy mệnh Đấng đầy đủ Tâm Đại Bi là **Lục Ba La Mật Đa Bồ Tát Ma Ha Tát**)

NAMO PRAJÑĀ-PĀRAMITĀYE

(Quy mệnh **Bát Nhã Ba La Mật Đa Đấng**)

TADYATHĀ: Như vậy, tuyên nói Thần Chú là

MUṆI-DHARME: như Pháp **Tịch Mặc**

SAMGRAHA-DHARME: như Pháp đã chọn lấy

ANUGRAHA-DHARME: thuận theo Pháp đã nắm giữ

VIMUKTĀ-DHARME: như Pháp Giải Thoát

SADĀNUGRAHA-DHARME: luôn luôn thuận theo Pháp nắm giữ

VAIŚRAVAṆA-DHARME: như Pháp Đa Văn

SAMANTA-ANUPARIVARTANA-DHARME: như Pháp thuận theo khắp cả  
sự xoay chuyển

GUṆA-GRAHA-SAMGRAHA-DHARME: như Pháp chọn lấy nắm giữ Công

Đức

SARVATRĀNUGATA-DHARME: như Pháp thuận theo tất cả nơi chốn

SARVA KARA PARIPŪRṆA-DHARME: như Pháp viên mãn tất cả điều tạo

làm

SVĀHĀ:quyết định thành tựu

07/08/2015